ترجمه قرآن مجید

پاینده، ابوالقاسم

ترجمه جدید قرآن مجید که بفارسی روان و شیرین بوسیله آقای ابو القاسم‏ پاینده انجام شده در میان همه دوستداران قرآن با استقبال فراوان روبرو شده و در مدتی کوتاه همه نسخه‏های آنرا دست بدست برده‏اند و هم‏اکنون کمیاب شده‏ است.بیشتر دوستداران حقایق آسمانی قرآن در این ترجمه که از لحاظ قوت و فصاحت،سبک استادان بزرگ نثر فارسی را بیاد میآورد،گمشده خود را یافته‏اند و محققان و دانشوران تفریظهای فراوان بر آن نوشته‏اند که شمه‏ای از آن را در اینجا از نظر شما میگذرانیم:

آقای عبد الرحمن فرامرزی مدیر دانشمند کیهان که نظر ایشان درباره مسائل‏ مربوط به زبان و ادبیات عرب حجت است در مجله روشنفکر چین مینویسد:«البته ترجمه‏ قرآن بیک زبان دیگر بطوریکه هم لفظ و هم معنی را حفظ کند بطوریکه عبارات از روانی‏ و شیرینی نیفتد قوه قریحه و قدرت قلمی میخواهد که خود بنزدیکی اعجاز رسیده باشد و من بحقیقت میگویم که قلم ابو القاسم پاینده اینکار را کرده است.»

و آیت اه کمره‏ای مولف کتاب قبله اسلام و چند کتاب دیگر که از اقطاب علوم مذهبی‏ است در روزنامه ندای حق چنین مینویسد:«حقا کمال دقت و توفیق مترجم در کشف معضلات‏ بوجه احسن و تعبیر از دقایق معانی بکلمات مناسب فارسی در قالب عبارات بلیع و خوش آهنگ‏ و مفهم مقصود،مایه اعجاب من شد.»

و علامه شیخ عبد الحسین ابن الدین،مدرس مدرسه عالی سپهسالار در مجله مهر ایران، مینویسد،«بنظر من ترجمه آقای پاینده از لحاظ صحت و دقت تعبیر از معانی و انطباق با متن‏ و زیبائی بیان فارسی ممتاز است و ترجمه کاملی نظیر آن‏که جامع جمیع این جهات باشد تا کنون ندیده‏ام.»

آقای دکتر رضازاده شفق استاد دانشگاه تهران و استاد علوم اسلامی در دانشگاههای‏ بزرگ امریکا در روزنامه کیهان مینویسد:«برای کسی که ترجمه قرآن پاینده را با نظم و دقتی‏ که در چنین مواردی شرط پی‏بردن برموز انشا است مطالعه کند عیان خواهد شد که وی در پیدا کردن لغات و ترکیبات فارسی بطوریکه زیبنده آیات بینات باشد و سحر بیان قرآن‏ را بسبک فارسی درآورد چه رنجها برده و با چه طرز معجزه آسائی کامیاب شده و بچه خوبی‏ در جمله‏های مفید و موجز معانی علوی را ادا نموده است.»و آقای داناسرشت مترجم کتاب علم النفس شفای بو علی سینا در روزنامه طلوع مینویسد: «ترجمه قرآن آقای پاینده بقدری خوب و دقیق و شیرین و با امانت انجام شده که مدتی طول‏ میکشد تا کسی تصور مقابله آنرا در سر بپرواند و تازه توفیق یافتن او مایه تردید است و من‏ اطمینان دارم که خدای قرآن در قبال این خدمت برجسته پاداش شایسته بمترجم خواهد داد و شاید هم داده است واقعا برای اهل هنر چه پاداشی شایسته‏تر از توفیق ایجاد یک کار هنری است‏ که مورد قبول اهل نظر واقع شود و بر پیشانی قرون بدرخشد.»

و آقای دکتر زرین‏کوب دانشیار دانشگاه تهران در مجله سخن مینویسد:«در واقع‏ مزیت عمده این ترجمه سادگی و روانی و شیرینی آن است که مترجم بطور معجزهء آسائی توفیق‏ یافته همه‏جا معانی را بفارسی درست و رسا بیان کند و این امری است که بسیاری از مترجمان‏ سلف بدان دست نیافته‏اند.»

و آقای مدرسی چهاردهی معلم دانشگاه تهران و مولف کتاب فلاسفه اسلام در مجله‏ دنیای جدید مینویسد:«شاهکار این نویسنده متبحر بسیار مقتدر که نام وی را در تاریخ ادب‏ فارسی جاوید خواهد ساخت ترجمه قرآن است که بدون شبهه باید آنرا در صف برجسته‏ترین‏ آثار دوران تحول نثر فارسی بشمار آورد.شما تا چیزی از این ترجمه را نخانید نمیتوانید تصور کنید که مترجم در تعبیر کلمات قرآن پایه دقت و قدرت سخن را تا کجا کشانیده است‏ ترجمه آقای پاینده از لحاظ دقت تعبیر بحد اعلای توفیق ممکن رسیده و در عین حال عبارات‏ ترجمه در سیاق فارسی چنان قوی است که شیوه معروف‏ترین استادان نثر فارسی را بیاد میآورد.»

و علامه حائری در روزنامه اراده آذربایجان مینویسد:«مترجم در ترجمه قرآن‏ کمال اقتدار خود را در زبان فارسی و عربی و صنعت ترجمه نشان داده و در این مرحله‏ توفیقی عظیم یافته و کلمات قرآن را چنان در قالب کلمات فارسی ریخته که بنظر من ترجمه‏ ایشان از مفاخر زبان فارسی بشمار میرود و همه صفات یک ترجمه استادانه را در ترجمه‏ جدید قرآن میتوان یافت زیرا از جهت مطابقت اصل بحد اکثر دقت ممکن رسیده و از جهت سلامت و قوت یک نمونه ترجمه دقیق و امین و عالی است و توفیقی که در این باب نصیب‏ مترجم شده در بعضی موارد شگفت‏انگیز است.»